

Chants patois jurassiens

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **7 (1903)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110456>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IV^e partie (fin).

Chansons satiriques.

172.

mō txəpē pwētü¹⁾

Mon chapeau pointu

(Patois de Villars-sur-Fontenais)

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | y'əvō ī bē txəpē kārē, pwētü,
kə mə kōtē sīkāt-nōē sū,
prəsk ī ətχü, sǎpərdiəs!
prəsk ī ətχü, yōp! sǎpərdiəs! | J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait cinquante-neuf sous
Presque un écu, sapredieu!
Presque un écu, youp! sapredieu! |
| 2. | y'əvō ən bēl pērük də bē fī
[pwǎ
k' i m' dētχərpəxō ²⁾ fēt ę dūə-
dēvō ī rētē, etc. [mwǎn | J'avais une belle perruque de beau
[poil fin
Que je me démêlais fêtes et di-
Avec un râteau, etc. [manches |
| 3. | y'əvō ən bēl müstǎx d'sūə d'pūə
kə m' djwēñę ātwē d' lę gœl
tō kmǎ ī trisē ³⁾ , etc. | J'avais une belle moustache de soie
[de porc
Qui me joignait autour de la gueule
Tout comme(nt) un |
| 4. | y'əvō dē bē sülē də bē fī tχüə
kə m' djwēñī ātwē dē piə
kmǎ dē sǎbǎ, etc. | J'avais des beaux souliers de beau
[fin cuir
Qui me joignaient autour du pied
Comme(nt) des sabots, etc. |
| 5. | y'əvō dē bēl <i>chaussettes</i> də pē
[də txī
kə mə djwēñī ātwē dē txēb
kmǎ dē bētrǎ ⁴⁾ , etc. | J'avais des belles chaussettes de peau
[de chien
Qui me joignaient autour des jambes
Comme(nt) des barattes, etc. |

¹⁾ Cette vieille chanson, très répandue dans tout le Jura, ne manque pas d'intérêt: elle donne de précieuses indications sur les diverses parties des anciens vêtements.

²⁾ 1^{re} pers. sing. imparfait indic. du verbe *dētχərpī* = démêler les cheveux, d'où le subst. *ī dētχərpü* = un démêloir, un peigne.

³⁾ Dérivé de *lę tris* = la diarrhée, la foire; c'est donc un tas d'excréments. Les Delémontains ont reçu le sobriquet de: *lę trisü*, = les foireux.

⁴⁾ *ī bētrǎ* = baratte à faire le beurre; le mot est ajoulot. Le vâdais dit *ī bētχǎ*.

6. y'ěvō ɛ̃n bɛ̃l tʃulāt də bɛ̃ fī drɛ̃ J'avais une belle culotte de beau fin
kə m' djwɛ̃ɲɛ̃ ātwɛ̃ də fɛ̃s [drap
kmā ī χūəχā, etc. Qui me joignait autour des fesses
Comme(nt) un soufflet, etc.
7. y'ěvō ī bɛ̃ jilɛ̃¹⁾ də pɛ̃ də txɛ̃, J'avais un beau gilet de peau de chat,
kə mə djwɛ̃ɲɛ̃ ātwɛ̃ di dō Qui me joignait autour du dos
kmā ī bū d' sɛ̃, etc. Comme un bout de sac, etc.
8. y'ěvō ɛ̃n bɛ̃l jaquette də bɛ̃ J'avais une belle jaquette de beau
[fī drɛ̃, [fin drap,
k'i rsānō ī prɛ̃zidā Que je ressemblais un président
tō pwā lɛ̃ rūə, etc. Tout par les rues, etc.
9. i m'ā sɔ̃t-ālɛ̃ vūə mɛ̃ mɛ̃trɛ̃s Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[tō bī ɛ̃tʃipɛ̃, [tout bien équipé,
k'ɛ̃l m'ɛ̃ bōtɛ̃ drīə lɛ̃ pūətx Qu'elle m'a mis derrière la porte
tō kmā ī bālɛ̃, etc. Tout comme un balai.
10. y'ěvō fɛ̃ kādō ā mɛ̃ mɛ̃trɛ̃s J'avais fait cadeau à ma maîtresse
[d' ī pō d'būər frā, [d'un pot de beurre frais,
k'ɛ̃l s'ā ā frɛ̃yīə lə mwɛ̃r Qu'elle s'en est graissé la bouche
trā mwā də tā, etc. Trois mois de temps, etc.

(Ernest Coullery, horloger, à Villars-sur-Fontenais.)

173.

Même sujet.

(Patois de Delémont)

y'ě - vō ī bɛ̃ txɛ̃ - pɛ̃ kārɛ̃, pwɛ̃-tū, kə mə kō - tɛ̃ sī - kāt nɔ̃
sū, prɛ̃sk ī ɛ̃ - tʃü, sã - kɛ̃r - diə!

1. y'ěvō ī bɛ̃ txɛ̃pɛ̃ kārɛ̃, pwɛ̃tū, J'avais un beau chapeau carré, pointu,
kə mə kōtɛ̃ sīkāt nɔ̃ sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous
prɛ̃sk ī ɛ̃tʃü, sãkɛ̃rdiə! Presque un écu, sacredieu!
2. y'ěvō ɛ̃n bɛ̃l pɛ̃rük d' pwā J'avais une belle perruque de poil
[d'pürsō. [de pourceau.
i lɛ̃ pɛ̃nō fɛ̃t ɛ̃ dūəmwan Je la peignais fêtes et dimanches
dɛ̃vō ī rɛ̃tɛ̃, sãkɛ̃rdiə! Avec un râteau, sacredieu!

¹⁾ Ce n'est pas le mot ordinaire; on dit d'habitude *ī kōrslɛ̃* (cf. n° 173, str. 4). Le patois de Tavannes dit même *kōrsɛ̃* (cf. n° 177, str. 3) et celui de Tramelan-dessous *kōrsã* (cf. 176, str. 2) cf. n° 181: *mō kwɛ̃rsɛ̃*.

3. y'ëvõt-ën bël grëvât dâ twäl J'avais une belle cravate de toile
 [mōlē, [peinte
 kə mə xitχĕ¹⁾ dərĭə lə kō Qui m'allait derrière le cou
 kōm ĩ txəvsiə²⁾, sākĕrdĭə! Comme un coussin de joug, sacredieu!
4. y'ëvō ĩ bē kōrslĕ d'pĕ dâ txĕ, J'avais un beau gilet de peau de chat
 kə mə xitχĕ dərĭə lə dō Qui m'allait derrière le dos
 kōm ĩ sĕtxā, sākĕrdĭə! Comme un sachet, sacredieu!
5. y'ëvō ĕn bël tχūlāt dâ tχūə mōlē, J'avais une belle culotte de cuir verni
 kə mə frĭjənĕ³⁾ dərĭə lĕ fĕs Qui me criait derrière les fesses
 kōm ĩ xūəxā, sākĕrdĭə! Comme un soufflet, sacredieu!
6. y'ëvō dĕ bē sūlē tōt āmĭədĭĕ, J'avais des beaux souliers tout
 [emmerdés,
 kə mə xitχĭ xū l'kō dĭ pĭə Qui m'allaient sur le cou du pied
 kōm dĕ sābā, sākĕrdĭə! Comme des sabots, sacredieu!
7. ĩ m'ā sĕ rālĕ vwār mĕ mĕtrĕs Je m'en suis (r)allé voir ma maîtresse
 [tō bĭ ĕtχĭpĕ; [tout bien équipé;
 k'ĕl m'ĕ fōtū dərĭə lĕ pōərt (Qu') Elle m'a f... derrière la porte
 kōm ĩ balai⁴⁾, sākĕrdĭə! Comme un balai, sacredieu!
8. y'ĕ fĕ kādō ĕ mĕ mĕtrĕs d'ĭ J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un
 [pō d' būər frā; [pot de beurre frais;
 k'ĕl m'ā ĕ frĕyĭə lĕ gōərdĭə (Qu') Elle m'en a graissé la bouche
 trwā mwā dâ tā, sākĕrdĭə! Trois mois de temps, sacredieu!

(Justin Kohler, cordonnier, Delémont.)

174.

Même sujet.

(Patois de Boncourt)

1. y'ëvō ĩ bē txĕpĕ rō, pwĕtū, J'avais un beau chapeau, rond, pointu,
 [kārĕ, [carré,
 kə mə kōtĕ sĭkāt nĕ sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous
 kāzi ĩ ĕtχū, ō sakərblō! Presque un écu, oh! sacrebleu!
 kāzi ĩ ĕtχū, ō lă, rā dərĭ dəră! Presque un écu, oh! la, tra deri dera!

¹⁾ C'est l'allemand (*sich*) *schicken*. On dit aussi *xikĕ*. Ce mot a surtout le sens d'*ajuster, arranger, convenir*: *sōli xik bĭ* = c'est bien arrangé. *ĕl ĕ bĭ xikĕ sōli* = il a bien arrangé cela. Cf. *Pan. 660*: *Voilà des boulets roudges . . . qu'e (txə) se schiqu'an (xitχā) très-bin po des pendains d'oraiyes* = Voilà des boulets rouges . . . qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.

²⁾ C'est le coussin qu'on met sur le cou des bœufs pour que le joug ne les blesse pas.

³⁾ Ce mot a le sens de: *pétiller*; on le dit du beurre, de la graisse qui pétille, grésille dans la poêle.

⁴⁾ C'est le mot français; le patois dit toujours: *ĕn ĕkūv* (latin: *scopa*).

2. y'ëvō ī bē jilē də pē də txē, J'avais un beau gilet de peau de chat,
kə mə djwēñē tō l'tūə di kō Qui me joignait tout le tour du cou
tō k'ī¹⁾ bū d'sē, etc. Tout comme un bout de sac, etc.
3. y'ëvō ęn bēl tχülät d'pē J'avais une belle culotte de peau
[d'ëlüät, [d'alouette,
kə mə djwēñē tō l'tūə dē Qui me joignait tout le tour des
[tχœx [cuisses
tō k'ī χūəχă, etc. Tout comme un soufflet, etc.
4. y'ëvō dē bē sülē də pē d'rənē ; J'avais des beaux souliers de peau
[de renard ;
ę mə djwēñē tō l'tūə dē pīə Ils me joignaient le tour des pieds
tō k' dē sǎbă, etc. Tout comme des sabots, etc.
5. i m'ă ălē vūə mē mētrēs tō Je m'en allai voir ma maîtresse, tout
[bī ętχipē ; [bien équipé ;
ël m'ę fōtū drīə lē pūətx Elle m'a f... derrière la porte
tō kmă ī balai, etc. Tout comme(nt) un balai, etc.

(M^{me} Catté, née en 1820, Milandre, près Boncourt.)

175.

Même sujet.

(Patois de Courtedoux)

1. y'ëvōt-ī bē txēpē kārē, pwētü, J'avais un beau chapeau carré, pointu,
kə mə kōtē sīkāt nūə sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous
kāzi ī ętχü, sǎkərbüə, Presque un écu, sacrebu!
kə mə kōtē sīkāt nūə sū Qui me coûtait cinquante-neuf sous
kāzi ī ętχü, tχü, tχü! Presque un écu, cu, cu!
2. y'ëvōt-ęn bēl pērik də pwă J'avais une belle perruque de poil
[d'pōrsō, [de pourceau,
k'ī mə pēñō tō lē dūəmwan Que je me peignais tous les di-
[manches
dēvō ī rätχō²⁾, sǎkərbō, Avec un râteau, sacrebô!
k'ī mə pēñō tō lē dūəmwan Avec un râteau, tō, tō!
dēvō ī rätχō, tχō, tχō!
3. y'ëvō ęn bēl tχülät də tχür J'avais une belle culotte de cuir
[bētü [battu
kə mə kākē dəxü lē fēs Qui me frappait dessus les fesses
kmă ī soufflet, sǎkərblē, Comme un soufflet, sacreblet!
kə mə kākē dəxü lē fēs
kmă ī soufflet, flē, flē! Comme un soufflet, flet, flet!

¹⁾ Remarquer cette expression que je rencontre pour la première fois : *tō k'ī*, au lieu de la forme habituelle : *tō kmă ī* = *tout comme(nt) un*. Une forme *co* = *comme* se trouve aussi dans les patois vaudois et fribourgeois.

²⁾ Le mot habituel est : *rētē*. Cette corruption est volontaire pour rendre la chose plus comique.

4. y'ëvō ěn bĕl krĕvāt dā kǎnĕvā J'avais une belle cravate de canevas
kə mə lwäyĕ ātwĕ di kō Qui me liait autour du cou
dĕvō ĩ lōkǎ¹⁾, sǎkərbrǎ, Avec un loquet, sacrebret,
kə mə lwäyĕ ātwĕ di kō
dĕvō ĩ lōkǎ, kǎ, kǎ! Avec un loquet, quet, quet!
5. y'ëvō ĩ bĕ djǎn djipō küjü ā J'avais un bel habit jaune cousu en
[fi byǎ, [fil blanc,
k'ǎ ĕx dĭ ā mə vwäyĕ Qu'on eût dit en me voyant
ĕtr ĩ prĕzidǎ, sǎkərbüǎ! Etre un président, sacrebleu!
k'ǎ ĕx dĭ ā mə vwäyĕ
ĕtr ĩ prĕzidǎ, dǎ, dǎ! Etre un président, dent, dent!
6. y'ëvō dĕ bĕl txās dā pwǎ J'avais des beaux bas de poil
[d'lāpin²⁾, [de lapin,
kə mĕ mĕr m'ĕvĕ trikōtĕ Que ma mère m'avait tricotés
ā kār dā nōt fūǎ, sǎkərbüǎ! Au coin de notre feu, sacrebleu!
kə mĕ mĕr m'ĕvĕ trikōtĕ
ā kār dā nōt fūǎ, fūǎ, fūǎ! Au coin de notre feu, feu, feu!
7. y'ëvō dĕ bĕ sülĕ dā pĕ dā J'avais des beaux souliers de peau de
[txǎvri, [chevreau,
kə lə kōrdōniǎ³⁾ m'ĕvĕ fĕ Que le cordonnier m'avait faits
txĕ y'ĕtō pətĕ, sǎkərbüǎ! Quand j'étais petit, sacrebleu!
kə lə kōrdōniǎ m'ĕvĕ fĕ
txĕ y'ĕtō pətĕ, tĕ, tĕ! Quand j'étais petit, ti, ti!
8. i m'ǎ sĕt-ǎlĕ vwǎ mĕ mĕtrĕs Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[bĭ ĕtχipĕ; [bien équipé:
i m' sĕ flātχĕ⁴⁾ dərĭǎ lĕ pūǎtx Je me suis flanqué derrière la porte
kōm ĩ balai, sǎkərbüǎ! Comme un balai, sacrebleu!
i m' sĕ flātχĕ dərĭǎ lĕ pūǎtx
kōm ĩ balai, lĕ, lĕ! Comme un balai, lai, lai!
9. y'ĕ fĕ prĕzǎ ā mĕ mĕtrĕs d'ĭ J'ai fait présent à ma maîtresse d'un
[pō d' būǎr frǎ, [pot de beurre frais,
k'ĭ m'ǎ ĕtō frōtĕ lĕ dyōl (Que) Je m'en étais frotté la gueule
pādǎ trǎ mwǎ, sǎkərbüǎ! Pendant trois mois, sacrebleu!
k'ĭ m'ǎ ĕtō frōtĕ lĕ dyōl
.pādǎ trǎ mwǎ, mwǎ, mwǎ! Pendant trois mois, mois, mois!

(Extrait d'un vieux *Cahier de Chansons*, manuscrit, sans date, ayant appartenu à Ludwig Studer, à Courtedoux.)

¹⁾ Il y a ici une corruption; on attendrait: *kmǎ ĩ lōkǎ* = comme un loquet (cf. strophes précédentes, et n° 179, str. 5).

²⁾ Le patois dit: *ĭ txǎni*, du lat.: *cuniculus*.

³⁾ L'ajoulot a les deux mots: *kwĕdjǎniǎ* et *krǎvwǎjiǎ*; le vâdais n'a que le mot: *kōrvĕjiǎ*. Ici nous avons une forme française.

⁴⁾ Malgré son extérieur patois, ce mot est français; le patois aurait dit ici: *fōtū*. — Remarquer aussi l'altération du sens (cf. n° 174, str. 5; 173, str. 7; 172, str. 9; 177, str. 7, etc.).

176.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessous)

- | | |
|---|---|
| 1. y'ėvō ẽ bē txăpē kārā, pwētü,
kə m' kōtāv kārāt-sē sū,
kōzi ẽ ętxü,
yöp säpərđi, yöp säpərđā! | J'avais un beau chapeau carré, pointu,
Qui me coûtait quarante-cinq sous
Presque un écu.
Yop saperdi, yop saperda! |
| 2. y'ėvō ẽ bē kōrsă də pē də
[txă,
kə mə kōtāv tō rō dōz ętxü
yöp, etc. | J'avais un beau gilet de peau de
[chat,
Qui me coûtait tout rond douze écus. |
| 3. i m'ă äli txi mă mētrēs tō
[bē ętxipā,
ęl mə mi dərır lę pō ^{at}
kōm ẽ balai,
yöp, etc. | Je m'en allai chez ma maîtresse tout
[bien équipé,
Elle me mit derrière la porte
Comme un balai. |

(M^{me} Droz, née en 1825, Tramelan-dessous.)

176 bis. Voici une autre version en patois de Tramelan, que M. H. Monnier, horloger à Sonvillier, a communiquée à M. le prof. Tappolet, qui a bien voulu me l'envoyer.

1. y'ävō ẽ bē txăpē txārā, pwētü
kə mə kōtāvə kērōtə-sē sū
prėsk ẽ ętxü
höp säpərđiə, prėsk ẽ ętxü.
2. y'ävō ęn bälə pęrütçə d'pwă d'pursō
k'i pėñivə fēt ä dümwėnə (dimanche)
tō kmō ũ rōzō (roseau)¹⁾
Etc.
3. y'ävō ũ bē kōrsă (gilet) də pē də txă
kə mə djějē (joignait) tō l' tō (tour) dü dō
tō kmō ũ bū d'să (un bout de sac)
Etc.
4. y'ävō dē bäl txülōt də fi dărē (doré [?])
kə mə djějē tō lə tō dē txăx
tō kmō ĩ xōxă (soufflet)
Etc.
5. y'ävō ęnə bäl vęstə djōnə küzü d'fi byē
i rsōbyāvə (ressemblais) pä drıə, pä dvę
ũ prėzidę (président)
Etc.

¹⁾ Variante: avō ẽ ratō.

178.

Même sujet.

(Patois d'Argiésant, France)

- | | |
|---|---|
| 1. i m'ã sõt-älē vōr mē mētrēs
tō bī rōtχüpē;
ël nē viā pē m'i rətχünōtr
tē i ētō bē, sāpərdiə! | Je m'en suis allé voir ma maîtresse
Tout bien (r)équipé;
Elle ne voulait pas me reconnaître
Tant j'étais beau, saperdieu! |
| 2. ā! y'ē di: bō djwē, mētrēs,
kmã k' sülē vē?
ël s'ā fūrē driē lē pūətx
tū kmã ī <i>balai</i> , sāpərdiə! | Ah! je lui ai dit: Bonjour, maîtresse,
Comment (que) cela va?
Elle s'est fourrée derrière la porte
Tout comme(nt) un balai, etc. |
| 3. ā! y'ēvō ī bē txēpē kārē,
[pwētii,
kə mə kōtē sīkāt-nō sū
prēsk ī ētχü, sāpərdiə! | Ah! j'avais un beau chapeau, etc. |
| 4. ā! y'ēvō ěn bēl krāvāt ěvō de
[pwā byā,
k'ël m'i sērē l'āt wā di kō
kmã ī rōtxō ¹⁾ , sāpərdiə! | Ah! j'avais une belle cravate avec
[des pois blancs,
(Qu'elle) qui me serrait l'entour
[du cou
Comme un lien, etc. |
| 5. ā! y'ēvō ī bē jilē d' pē
[d'krēpā
kə m'i sērē xü l'ěxtümē
ěvō ī kädñē, sāpərdiə! | Ah! j'avais un beau gilet de peau
[de crapaud
Qui me serrait sur l'estomac
Avec un cadenas, etc. |
| 6. ā! y'ēvō ī bē djüpō d' bē
[trās byā
kə m'i bētē xü lē mōlē
kmã ī ěkuvē, sāpərdiə! | Ah! j'avais un bel habit de beau
[triège blanc
Qui me battait sur les mollets
Comme un balai, etc. |
| 7. ā! y'ēvō ěn bēl tχülāt də bē
[drōdyē,
kə lū tēyər ²⁾ m'ěvē fē
djük ē mōlē, sāpərdiə! | Ah! j'avais une belle culotte de
[beau droguet
Que le tailleur m'avait fait[e]
Jusqu'aux mollets, etc. |
| 8. ā! y'ēvō dē bēl txās byōv
[ěvō dē kwē ā byā,
kə mē mēr m'ěvē fē lū swā
ā kwē di fō, sāpərdiə! | Ah! j'avais des beaux bas bleus
[avec des coins en blanc,
Que ma mère m'avait faits le soir
Au coin du feu, etc. |

¹⁾ C'est un dérivé du mot que nous retrouvons dans l'ajoulot: *rūatx* ou *rōatx* et dans le vâdais: *rōart*, du latin *retorta*. En revanche, *rūatə* = verge, *rūatənē* = battre de verges, *ěn rūatnē* = une fouettée de verges, etc., se rattachent à l'allemand *Rute*.

²⁾ Le patois de Delémont et l'ajoulot disent: *pältiə*.

- | | |
|---|---|
| 4. Y aivo ne bell' tchemis' biaintche
[en tale écrue
De fi qu'mai mère aiva fela â
[quart di fue. | J'avais une belle chemise blanche
[en toile écrue
De fil que ma mère avait filé au
[coin du feu. |
| 5. Y aivo ne belle graivatte en
[gros can'vas,
Que me serra dedô lai gordge
[qu' ment in loucas. | J'avais une belle cravate en gros
[canevas,
Qui me serrait (dessous la gorge)
[sous le cou comme un loquet. |
| 6. Y aivo in bé gilet gris en pé
[d'tchevri,
Que lou pell'tie aiva doubia en
[droguet gris. | J'avais un beau gilet gris en peau
[de chevreau,
Que le tailleur avait doublé en
[droguet gris. |
| 7. Y aivo ne belle culotte en cue
[mollet
Que me gonchat derie les fess's
[qu' ment in soufflet. | J'avais une belle culotte en cuir
[verni
Qui me gonflait derrière les fesses
[comme un soufflet. |
| 8. Y aivo des bés soulas neux en
[cue d'gouri
Que lou coueudjainnie m'aiva fat
[pou in bon prix. | J'avais des beaux souliers neufs en
[cuir de goret
Que le cordonnier m'avait faits
[pour un bon prix. |
| 9. Y li dis: Eh! bondjoueu mai mie,
[quement qu' te vais?
Ell' me flanquait derrielaipôutche
[vé lou balai. | Je lui dis: Eh! bonjour, ma mie,
[comment que tu vas?
Elle me flanqua derrière la porte
[vers le balai. |
| 10. Y f'zë cadeau ai Pierrett' d'in
[poutat d'beurr' fras
Qu' y m'en étos frouta lai gâle
[pendaint tras mois. | Je fis cadeau à Pierrette d'un petit
[pot de beurre frais,
Que je m'en étais frotté la gueule
[pendant trois mois. |

(Communiqué par M. Ad. Pétermann, rédacteur du *Diairi*,
Almanach montbéliardais.)

180.

Même sujet.

(Variante en patois de Courgenay)

y'ê fê prēzā ā mē mētrēs
d'ī bē mōxē d' bœr frā;
i m'ā ētō frāyīā lē diatr
pādā *six mois*, sāpēdīx!
pādā *six mois*!

J'ai fait présent à ma maîtresse
D'un beau morceau de beurre frais;
Je m'en étais frotté les dartres
Pendant six mois!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

181.


M. l'abbé Daucourt, curé de Miécourt, a eu l'obligeance de m'envoyer les trois strophes suivantes qui, selon lui, faisaient partie de la *Yadine*. Cette contamination d'une des chansons par l'autre est fort intéressante.

- | | |
|--|---|
| 1. pö'ëvǝ mā yādīnə
i m'ētō mōtē bī ā;
ë lē fwār də <i>Chindon</i> ¹⁾
y'ëvō ętxətē ī bidō. | Pour avoir ma <i>Yadine</i>
Je m'étais monté bien haut;
A la foire de <i>Chindon</i>
J'avais acheté un bidon. |
| 2. y'ëvō ī bē txępē
k'ëtē fē d'pwǝ d'txǝvri;
y'ëvō ęn bēl krāvātə
k'ë s' böxę dęvō ī lõkǝ. | J'avais un beau chapeau
Qui était fait de poil de chevreau;
J'avais une belle cravate
Qui se bouclait avec un loquet. |
| 3. mę stə bögręs sē txās
ëtē ęn xlǝpūzə də kǝfē;
s' n'ëtē p' ęnə tāsə,
ë yi fǝyę tō pyē ī tǝvǝ. | Mais cette bougresse sans bas
Était une buveuse de café;
Ce n'était pas une tasse,
Il lui fallait tout plein une cuve. |

182.

y'ë vǝdü mę tǝülǝtə J'ai vendu ma culotte.
(Patois de Courtedoux)

Moderato.



Y'ë vǝ-dü mę tǝü-lǝ-tə, mō bon-net, ę pō mę rǝ-gī-
gō-tə, mō kwęr-sę. i m'ǝ rǝ-vę txiə mō õt k'mə di: pü tǝ d'si sü-pęr-
flü, tō pan-ta-lon ā vǝ-dü, tə vwǝ-li bī-tō tō nü.

y'ë vǝdü mę tǝülǝtə, mō <i>bonnet</i> , ę pō mę rǝgǝtə ²⁾ mō kwęrsę. i m'ǝ rǝvę txiə mō õtə kə m' di: pü tǝ d'si süpęrflü, tō <i>pantalon</i> ³⁾ ā vǝdü, tə vwǝli bītō tō nü.	J'ai vendu ma culotte Mon bonnet, Et puis ma redingote, Mon gilet. Je m'en (re)vais chez mon hôte Qui me dit: Plus tant de ce superflu, Ton pantalon est vendu, Te voilà bientôt tout nu.
--	--

(Madeleine Tonnerre, née en 1829, Courtedoux.)

¹⁾ Chindon, commune de Reconvillier, est célèbre par ses foires aux chevaux, où l'on vient de fort loin.

²⁾ Corruption pour *redǝgǝtə*; c'est le mot français.

³⁾ Ce mot *pantalon*, comme plus haut: mon *bonnet*, est français; on dit toujours: *txās* ou *tǝülǝtə*, et *kępə* ou *kǝlǝ* pour bonnet.

183.

i m'ērüyəně

Je me fatigue

(Patois de Courtedoux)

i m'ērüyəně, i m'ě-kwäyəně tʃě k'ě fě frä ě pō k'ě
 gō-tə. i mə rə-drēs ā kă-bă-rě tō kmă ĩ pŭ də-xü sě
 bō-sə. rā nə mə pyě pŭ kə lə brü kə rīdyə ā-twě də mēz-ă-
 rwä-yə, tʃě s'ā k'i brīdyə ā drü drü drü, dē-vō mō vār ě mē bō-twä-yə.

i m'ērüyəně, i m'ěkwäyəně
 tʃě k'ě fě frä ě pō k'ě gōtə.

Je me fatigue, je me donne du mal
 Quand (qu')il fait frais et puis qu'il
 [goutte.

i mə rədrēs ā kăbărě
 tō kmă ĩ pŭ dəxü sě bōsə.

Je me redresse au cabaret
 Tout comme un coq (dessus) sur
 [sa bosse.

rā nə mə pyě pŭ kə lə brü
 kə rīdyə ātwě də mēz-ärwäyə,
 tʃě s'ā k'i brīdyə ā drü, drü, drü,

Rien ne me plaît plus que le bruit
 Qui résonne autour de mes oreilles
 Quand (c'est que) je trinque ah!
 [dru, dru, dru,

dēvō mō vār ě mē bōtwäyə.

Avec mon verre et ma bouteille.

(Marianne Guenin, née en 1813, à Courtedoux.)

184.

tʃě s'ā k'i bwă . . .

Quand (c'est que) je bois . . .

(Patois de Montsevelier)

1. tʃě s'ā k'i bwă, k'i m'ēmüz,

Quand (c'est que) je bois, que je
 [m'amuse,

sīətē dərīə lě täl,
 ō bī k'i yŭp, k'i dēs,
 i sě kōtā kōm ĩ rwābyə¹).
 rā nə mə pyě tē kə lə brü
 kə rīdyə ātōr də mēz-ōrēyə,
 tʃě s'ā k'i bwă drü, drü, drü,
 dēvō mō vār ě mē bōtēyə.

Assis derrière la table,
 Ou bien que je saute, que je danse,
 Je suis content comme un diable.
 Rien ne me plaît tant que le bruit
 Qui résonne autour de mes oreilles,
 Quand (c'est que) je bois dru, dru, dru,
 Avec mon verre et ma bouteille.

¹) Cf. *Arch.* VI, p. 262, note 1.

1. fāt-älē ě kwędjdü
pü öyi öñē lē lü¹⁾.
'y²⁾ ā ě yũ kə rvī di bō,
kə rvī di bō (*bis*),
ĕvō ĕn txēb də txvā txü l'dō. Il faut aller à Courtedoux
Pour ouïr hurler les loups.
(Il) y en a un qui revient du bois,
Qui revient du bois,
Avec une jambe de cheval sur le dos.
2. ěl ě fē ĕsēbyē lē tĕmnātē,
k' ě y ĕvē ĩ txvā krävē;
vō pōt bī krēr kmā i sō ritē
kmā i sō ritē (*bis*). Ils ont fait assembler la communauté,
Qu'il y avait un cheval crevé;
Vous pouvez bien croire comment
[ils ont couru.
3. vō kwēñĕxī bī djermē vātīö
kə fō l' dēriö pētēdjīö. Vous connaissiez bien Germain
[Vautier
ěl ĕt-ĕvü lē trip di tĕü,
lē trip di tĕü (*bis*), Qui fut le dernier (partagé) servi.
sō kə nũ n'ĕ vülü. Il a eu les tripes du c...
Ce que personne n'a voulu.

(Louis Vetter, né en 1850, Courtedoux.)

187.

s'ā lə txĕ txiö nō vĕjī. C'est le chat chez nos voisins.
(Patois de Courgenay)

Bien rythmé.

s'ā lə txĕ txiö nō vĕ - jī, kə l'mā-tā txiüĕ lĕ bĕ - tō!
ěl ě mē-djiö lö pūö-xō, ěl ě txiö dĕ l'ĕ - siö - tō. tō-də tō-də
tō - dir - li - re, tō - də tō - də tō - dir - lō.

1. s'ā lə txĕ txiö nō vĕjī, C'est le chat chez nos voisins,
kə l'mātā tĕüĕ lĕ bĕtō! Que le diable (tue) emporte la bête!
ěl ě mēdjīö lö pūöxō, Il a mangé le poisson,
ěl ě txiö dĕ l'ĕsiöta. Il a ch... dans l'assiette.
tōdä, tōdä, tōdirlire Tonde, tonde, tondirlire
tōdä, tōdä, tōdirilon. Tonde, tonde, tondirlon.
2. ěl ě mēdjīö lö pūöxō,
ěl ě txiö dĕ l'ĕsiöta. Si je le tenais par la queue
s'ī lə tēñō pĕ lĕ kūö Je lui casserais la tête!
i yi kāsro lĕ tĕtō! Tonde, etc.
tōdä, etc.

(M. Girard-Mouhat, Courgenay.)

¹⁾ Les habitants de Courtedoux portent le sobriquet de: *les loups (lĕ lü)*.

²⁾ Elision pour *ĕ y ā ě yũ = il y en a un*.

188.

s'ētē lō txē txiə l'ētχēnə.
C'était le chat chez (l') Etienne.

(Patois de Pleigne)

- | | |
|---|--|
| 1. s'ētē lō txē txiə l'ētχēnə
kə rvəñē d' lē fētə,
kə kriē : miña, miñō!
l' mātā tüē lē bētə! | C'était le chat chez (l') Etienne
Qui revenait de la fête,
Qui criait: migna, mignon!
Le diable (tue) emporte la bête! |
| 2. — djānə mērīə, m'ēmē-vō bī?
— djözüs-Maria, kē kōtə!
pōkwā vō n'ēmṛō-yə pə bī?
vō m'ē fē tōt sūtχə də bī. | — Jeanne-Marie, m'aimez-vous
[bien ?
— Jésus-Maria, quel conte!
Pourquoi ne vous aimerais-je pas bien?
Vous m'avez fait toute sorte de bien. |
| 3. nōt txē k'ē fē dē djūən,
tō fī pyē ēnə txērpən.
sə t'ētō ēvü ā l'ōtā
tə sērē ēvü lē mārən. | Notre chat qui a fait des jeunes,
Tout fin plein un panier à bois.
Si tu avais été à la maison,
Tu aurais été la marraine. |

(M^{me} Broquet-Borne, Pleigne.)

189.

ō l'ēn ā txwā dē ī bōrbē.
Oh! l'âne est tombé dans un borbier.

(Patois d'Alle)

Lento.

ō l'ēn ā txwā dē ī bōr - bē, ē - lēs! lē pūə - rə bē - tə!
sō ptē - l-ē nō s'ā vī ē - prē, ō vwī vwī vwī, hā hā hā!
ō mēr, ē - tə - vō müe-txə? vwi - kēn!

- | | |
|--|--|
| 1. ō l'ēn ā txwā dē ī bōrbē,
ēlēs! lē pūərə bētə!
sō ptē-l-ēnō s'ā vī ēprē,
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
ō mēr, ētə-vō müetxə? ¹⁾
vwi kēn! | Oh! l'âne est tombé dans un borbier,
Hélas! la pauvre bête!
Son petit ânon s'en vient après,
Oh! vouin, vouin, vouin, ha, ha, ha!
Oh! mère, êtes-vous morte?
Voui kène! |
| 2. — ō nyā, nyā, i n' sœ p' mūə ¹⁾
piskə i djāz ākōrə.
..... | — Oh! non, non, je ne suis pas
Puisque je parle encore. [mort[e] |

¹⁾ Remarquer ces deux formes *müetxə* et *mūə* = morte. Cette dernière est la forme *masculine*. L'ânesse répond: Je ne suis pas *mort*.

- ȝ vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā
 ȝ nyā, i n' sœ p' mūə
 vwi kēn!
 Oh! non, je ne suis pas mort[e].
3. mō ptĕ-l-ĕnō, s'tə m' vō krĕr
 ě t' fāt-ālĕ tʃri l'nōtĕr.
 tʃĕ l'nōtĕr ā ěrivĕ
 ȝ vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
 dĕvō sō ěkritūrə¹⁾
 vwi kēn!
 Mon petit ânon, si tu me veux croire,
 Il te faut aller chercher le notaire.
 Quand le notaire est arrivé
 Avec son écritoire.
4. ěkrivĕ, mōsyō l'nōtĕr,
 ěkrivĕ sō k'i vō diktə.
 i bĕyə ā mō ptĕ -l-ĕnō
 ȝ vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
 mĕ kūə ě mĕz-ārāyə,
 vwi kēn!
 Ecrivez, monsieur le notaire,
 Ecrivez ce que je vous dicte.
 Je donne à mon petit ânon
 Ma queue et mes oreilles.
5.

 ā sĕ mōsyō kə sō prĕzā
 ȝ vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
 lĕ ptxū di tʃū pō bwār
 vwi kēn!
 A ces messieurs qui sont présents
 Le trou du c . . . pour boire!

(Pierre Caillet, né en 1827, Alle.)

190.

Voici maintenant la version, bien plus complète, de M. Biétrix (*Op. cit.*, p. 35—37):

Le Teichtâment de l'ainasse.

Le Testament de l'ânesse.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Mai mère â tchoit dains in | Ma mère est tombée dans un bour- |
| | [borbet] [bier] |
| Hélais! lai pouere bête! | Hélas! la pauvre bête! |
| Son ptét aïnon s'en vait dé- | Son petit ânon s'en va disant: |
| | [geain ²⁾]: |
| Hélais! hi, hi, hélais hi han! | Hélas! hi, hi, hélas hi han! |
| Mai mère êtes-vous mouetche | Ma mère êtes-vous morte? |
| Hi haine! | Hi haine! |

¹⁾ Le latin -oria = -āra: mĕtāūrā (mâchoire); ětĕmūrā (écumoire); txiūrā (latrines); bĕxnūrā (bassinoire); tĕsūrā (litt. „chassoire“, ficelle au bout d'un fouet).

²⁾ Cette forme *dĕjĕ* du participe présent, n'est pas habituelle; on a plutôt *dyĕ*. (Cf. *Arch.* VII, n^o 167, str. 5.) Y a-t-il, peut-être une influence du français *disant*? Le présent indicatif est: *i di, tə di, ě di, nō dyā, vō dītə, ě dyā*.

«Nous pourrions relater bien d'autres pièces de même genre ; mais nous pensons qu'en voilà déjà bien assez pour donner une idée suffisante des malices que se permettaient nos vieux Ajoulots.

«On chantait cela — les jeunes gens, cela va sans dire — à gorge déployée, sur champs et prés, au temps des moissons et des fenaisons. Une vieille tante, morte il y a une vingtaine d'années, à l'âge de 88 ans, nous racontait que lorsque les chanteurs arrivaient au dernier couplet, les jeunes filles se bouchaient les oreilles en criant de toute leur force : hé, hé, hé, hé ! pour ne pas mériter leur part du cadeau. On voit que la malice n'excluait ni la bonhomie, ni la gaîté.»

Tout enfant, je me rappelle avoir chanté, à Lausanne, le premier couplet d'une chanson analogue, dont malheureusement je n'ai jamais connu la suite ; la voici telle que ma mère me l'a apprise :

Moderato.



L'âne est tom - bé dans le bour-bier, Et ron - fi - fi et

Plus vif.



ron - fa - fâ. La pau-vre bête est mor-te, hi - ha, hi - ha, hi -

ha ! La pau-vre bête est mor-te, hi - ha, hi - ha, hi - ha !

191.

lě txiœvr ēz-ādyās. La chèvre aux audiences.
(Patois de Porrentruy)

Vif et gai.



nōz - ě - vī ěn nwār txiœvr, l'ā byā-txə mi - tə - nē. ěl

s'āt-ā - lě fō - rē ā txœ-txi də nō djā. vwē-tiə lě, vwā-li lě

txiœvr d'ī grā - l-ā - tã - də - mǎ.

1. nõz-ëvī ñn nwār txiøvr,
l'ā byātxə mitənē.
ël s'at-älē fõrē
ā tʃøtxi də nõ djā.
vwētə-lē, vwāli lē txiøvr
d'ī grā-l-ātādēmā.
Nous avons une noire chèvre,
Elle est blanche maintenant.
Elle s'est allée fourrer
Au jardin de «nos gens».
Voyez-la, voilà la chèvre
D'un grand entendement.
2. ël s'at-älē fõrē
ā tʃøtxi də nõ djā.
ël i ẽ mēdjə i txõ
kə vāyē sī sā frā.
Etc.
Elle y a mangé un chou
Qui valait cinq cents francs.
3. ël i ẽ mēdjə i txõ
kə vāyē sī sā frā;
ël i ẽ mēdjə ñn iərbātə
k'ā vāyē dūə fwā tē.
Etc.
Elle y a mangé une herbe
Qui en valait deux fois [au]tant.
4. ël i ẽ mēdjə ñn iərbāt
k'ā vāyē dūə fwā tē.
ël āt-ëvü sitē
pē dvē lõ yūätñē.
Etc.
Elle a été citée
Par devant le lieutenant.
5. ël āt-ëvü sitē
pē dvē lõ yūätñē.
tʃē ël fõ ẽz-ādyās,
s'ā siətē xü i bē.
Etc.
Quand elle fut aux audiences,
[Elle] s'est assise sur un banc.
6. tʃē ël fõ ẽz-ādyās,
s'ā siətē xü i bē.
ël ẽ fē i pā pō lõ djūdʃə,
dū pō lõ yūätñē.
Etc.
Elle a fait un pet pour le juge,
Deux pour le lieutenant.
7. ël ẽ fē i pā pō lõ djūdʃə
dū pō lõ yūätñē.
ël ẽ fē i pnā¹⁾ d'gëgël²⁾
pō mōsyō lõ sērdjē.
Etc.
Elle a fait un boisseau de crottes
Pour monsieur le sergent.
8. ël ẽ fē i pnā d'gëgël
pō mōsyō lõ sērdjē.

1) Le *pnā*, le *penal*, est une ancienne mesure, un boisseau. Dans l'Evêché de Bâle, le *pnā di prīs* (boisseau du prince-évêque) était plus grand que celui de Berne.

2) Les *gëgël* sont les excréments, les crottes de chèvre ou de mouton. C'est le sobriquet des gens de Courtételle.

ël ẽ fõrẽ sõ ẽkũan¹⁾
 ā tʃü də l'ẽkrivẽ.
 Etc.

Elle a fourré sa corne
 Au cul (de l'écrivain) du greffier.

9. ël ẽ fõrẽ sõ ẽkũan
 ā tʃü də l'ẽkrivẽ.
 ā rtriẽ sõ ẽkũan
 rẽmwãnẽ də l'õgã.
 Etc.

En retirant sa corne
 Elle a ramené de l'onguent.

10. ā rtirẽ sõ ẽkũan
 rẽmwãnẽ də l'õgã.
 s'ā põ frãytõ lẽ lëvr
 ẽ sẽ kã m'ẽkutã.
 Etc.

C'est pour frotter les lèvres
 A ceux qui m'écoutent.

(M^{me} X., Porrentruy.)

M. A. Biérix (*Chansons patoises*, p. 29—32) donne nos strophes 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, sans variantes. Il les accompagne de commentaires dont nous extrayons ce qui suit :

« Cette sottie, que nous nous garderons bien de traduire textuellement en français, et pour cause, est depuis le premier au dernier mot empreinte d'une malice extrême.

« C'est l'histoire d'un gendre qui paraît n'avoir pas vécu en très bonne intelligence avec *nos dgens*, soit le père et la mère de sa femme. Sa chèvre ayant fait une escapade dans le jardin, ils lui firent des misères à ce sujet. La manière d'évaluer le dommage causé indique déjà, par son exagération, le prix réel qu'il y attachait. Il laisse le soin à sa bête elle-même de plaider sa cause, et l'on vient de voir de quelle façon énergique elle s'en acquitte. Cette chèvre *de grand entendement* ne paraît pas avoir été désavouée par son maître, qui aurait pu toutefois nous dispenser de *l'onguent*, nous qui ne fûmes pour rien dans cette affaire.

« On doit néanmoins convenir que l'auteur n'était pas plus bête que sa chèvre. C'est bien là l'esprit caustique et malin du vieil Ajoulot. »

192.

Même sujet.

(Patois de Courgenay)

Gaiement.

ẽ y'ẽ-vët - ẽ - nã tʃiã - vrã k'ël ẽ mẽ - djã lẽ tʃõ,

¹⁾ L' *e* prosthétique ne se trouve d'habitude pas au singulier. On dit, *sẽ kũan* (Ajoie), *sẽ kõan* (Delémont) = sa corne; mais *sẽz-ẽkũan* (*ẽkõan*). (Cf. n^o 192, str. 6 et 193, str. 3).



1. ë y' ëvët-ën txiavr, Il y avait une chèvre,
k'ël ë mëdjæ lë txō, (Qu'elle) qui a mangé les choux,
lë txō di prëzidā. Les choux du président.
ël ë d' l'ätädemā, më txiavr, Elle a de l'entendement, ma chèvre,
ël ë d' l'ätädemā. Elle a de l'entendement.
2. læ prëzidā lë fëzë ë sitë Le président la fit (à) citer
pë dvë tü së grō di *tribunal*. Par devant tous ces gros du tribunal.
3. ël rëtrüsë së künë Elle retroussa sa queue
ë säsätë xü ĩ bë. Et s'assit sur un banc.
4. læ prëzidā lë kōdänë Le président la condamna
ë këtërë-vë-dij-ä. A quatre-vingt-dix ans.
5. tχë më txiavr öyë söli Quand ma chèvre entendit cela,
ël äfösë së künë ä tχü di Elle enfonça sa corne au cul du
[prëzidā. [président.
6. tχë ël rätirë së künë, Quand elle retira sa corne,
ël ramwänë də l'ögä. Elle ramena de l'onguent.
s'ä pō ägrëxië lë dā C'est pour engraisser les dents
də tü së kə m'ëkütä. De tous ceux qui m'écoutent.

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

193.

Même sujet.

(Patois de Develier)

1. ë y' ëvë ën fwä ën txiavr Il y avait une fois une chèvre
k'ëvë d' l'ätädemā. Qui avait de l'entendement.
ël ë d' l'ätädemā, më txiavr, Elle a de l'entendement, ma chèvre,
ël ë d' l'ätädemā. Elle a de l'entendement.
2. i ä ëyü djüdjä Elle a été jugée
k'i ërë lë künë köpë. Qu'elle aurait la queue coupée.
Etc.
3. i ë pitχë sëz-ëkōën Elle a piqué ses cornes
ä tχü di prëzidā. Au cul du président.
Etc.
4. rämwänë də l'ögä [Elle] ramena de l'onguent
pör tō lëz-ëkütä. Pour tous les écoutants.
Etc.

5. ẽn pwañẽ də gẽgẽl Une poignée de crottes
 pẽ pẽyia lẽ sẽrdjã. Pour payer les sergents.
 Etc.

(Jean-Baptiste Joray, né en 1807, Develier.)

On me permettra de citer enfin la version donnée dans
l'Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard (année
 1895) sous le titre de:

194.

Lai Tchievre de Bertrand.

(Vieille chanson du pays de Montbéliard)

Allegretto gaiement.



El' é - taie t'i - ne tchie-vre, lai tchie-vre d'tchie Ber-

ben marcato.



trand, tire lire tire, tire lire tan. Qu'ai-vaie main-dgie in tchô que

marcato.



va-yaie bin cent francs, tire lire tire, tire lire tan. Elle ait d'len-ten,



d'len-ten, mai tchievre, ell' ait d'len - ten - de - ment.

- | | |
|--|--|
| 1. El' étaie t' ine tchievre,
Lai tchievre tchie Bertrand,
Tire lire tire, tire lire tan
Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs.
Tire lire tire, tire lire tan. | Il était une chèvre,
La chèvre chez Bertrand
Qui avait mangé un chou
Qui valait bien cent francs. |
| Refrain | |
| Elle ait d' l'entend, d' l'entend,
[mai tchievre,
Elle ait d' l'entendement. | Elle a de l'entend', ma chèvre,
Elle a de l'entendement. |
| 2. Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs,
Tire lire, etc.
Elle feu-t-aïssigne
Dvaint l' Juge di Président
Tire lire, etc. | Elle fut assignée
Devant le juge du Président. |

3. Elle feu-t-aissignie
Dvaint l'Juge di Président,
Tire lire, etc.
Elle drossait sai quouètotte
Et s' chétit chu lou banc.
Etc.
- Elle dressa sa (petite) queue
Et s'assit sur le banc.
4. Elle drossait sai quouètotte
Et s' chétit chu lou banc,
Tire lire, etc.
Ell' fesit des diaidielles
Pou payie les sordgents.
Etc.
- Elle fit des crottes
Pour payer les sergents.
5. Ell' fesit des diaidielles
Pou payie les sordgents,
Tire lire, etc.
Ell' piantit ses écouônes
A tiu di Président.
Etc.
- Elle planta ses cornes
Au cul du Président.
6. Ell' piantit ses écouônes
A tiu di Président,
Tire lire, etc.
En tirant ses écouônes
Ell' raimenit d' l'onguent.
Etc.
- En tirant ses cornes
Elle ramena de l'onguent.
7. En tirant ses écouônes
Ell raimenit d' l'onguent,
Tire lire, etc.
C'â pou frouttai les lâvres
D'gâ que n' sant pé contents.
Etc.
- C'est pour froter les lèvres
De ceux qui ne sont pas contents.

Et *l'Almanach* ajoute: «Cette chanson faite pour narguer la justice, si dure aux pauvres gens d'autrefois, doit être très ancienne et originaire de notre pays.»

195.

Y ę sātę ěn txiœvr ā nõt txœtxi.

Il a sauté une chèvre en notre jardin.

(Patois de Courtedoux)

Moderato.

y ę sã-tę ěn txiœvr ā nõt txœ - txi, yę sã-tę ěn txiœvr ā

196.

ĕ vōz-ā bī ējīə... Il vous est bien aisé...

(Patois de Fahy)

ĕ vōz ā bī ējīə, mĕ mĕr,	Il vous est bien aisé, ma mère,
vōz ā bī ējīə d' djāzĕ.	Il vous est bien aisé de parler.
vō kūt̄xīə dĕvō mō pĕr,	Vous couchez avec mon père,
vō djāzĕ tĕ k' vō vōyĕ	Vous jasez tant que vous voulez.
ĕ yūp sāsā! mĕ pūr vĕyə,	Et youp sasa! ma pauvre vieille,
dĕtxāsīə vō sǎbā!	Déchaussez vos sabots!

(Emile Daumont, né en 1864, Fahy.)

197.

ī djwĕ kə nō bĕrbi... Un jour que nos brebis...

(Patois de Courgenay)

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. ī djwĕ kə nō bĕrbi | Un jour que nos brebis |
| ētī tü ĕ l'ōtā, | Étaient tout[es] à la maison, |
| nōz-ā dĕxikĕtĕn ĕn | Nous en déchiquetâmes une |
| ātrə nō lĕ <i>Gargantua</i> . | Entre nous les Gargantua. |
| 2. tĕ s'ā k' mĕ mĕr lə sĕvĕ, | Quand (c'est que) ma mère le sut, |
| ĕl mə fūatĕ; | Elle me fouetta; |
| tĕ s'ā k' mō pĕr l'ĕ sĕvü, | Quand (c'est que) mon père l'a su, |
| ĕ m'ā ĕ fĕtū! | Il m'en a f...! |

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

198.

mō pĕr ĕ mĕ mĕr... Mon père et ma mère.

(Patois de Fahy)

mō pĕr ĕ mĕ mĕr	Mon père et ma mère
tĕ k'ĕ n'ĕvī pū d' pĕ,	Quand ils n'avaient plus de pain,
ĕ s' pīsī lĕ tĕĕx	Ils se pinçaient les cuisses
pū s'pĕsĕ lĕ fĕ.	Pour se passer la faim.

(Amédée Etienne, né en 1845, de Fahy, à Courtemaiche.)

199.

y'ĕ ĕn bĕtāt... J'ai une petite bête...

(Patois de Courgenay)

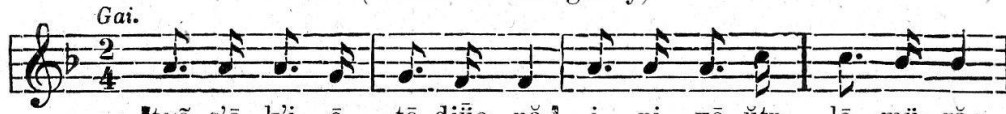
y'ĕ ĕn bĕtāt dĕ mĕ tĕūlat;
tĕ ĕl dūə, i lĕ rĕvwāyə,
i lĕ prā, i lĕ rvīrə,
ĕl mə fĕ krāvĕ də rīrə.

200.

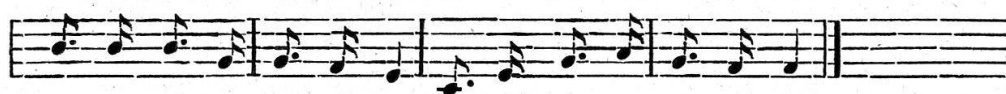
tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä... Quand j'étais jeunet

(Patois de Courgenay)

Gai.



[tʃɛ s'ā k'i ɛ - tō djüə - nā.] i pi - xō ũtr lɛ mü - rä;



mē mit-nē k'i sō vɛ - yā, i pix dɔ - xü mɛ sǎ - bǎ.

1. tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä,
i pixō ũtr lɛ mü - rä;
mē mitnē k'i sō vɛyā,
i pix dɔxü mɛ sǎbǎ.
2. tʃɛ s'ā k'i ɛtō djüənä,
mō ʒōtrǎ¹⁾ ɛtɛ rwädǎ²⁾;
mē mitnē k'i sō vɛyā
ɛ n' fɛ pü kə lə kōrbǎ.

201.

Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessus)

tʃɛ y'ɛtō djün,
i pixī ǎmǎ³⁾ lɛ pwärɛ⁴⁾;
mitnē k'i sü vɛyə,
i pixɛ xü mɛ sǎbō.


(Bénédict Rossel, aux Reussilles.)

202.

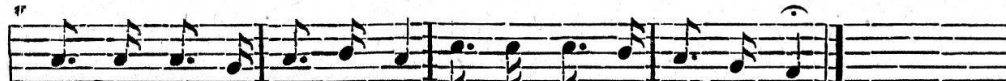
ɛ m'ā svī k'y ɛtō djüənätə...

Il m'en souvient que j'étais jeunette

(Patois de Delémont)



ɛ m'ā svī k'yɛ - tō djüə - natə, k'i prǎ - tō mō lüs - tū - krü.



mē mit-nē k'i sō vɛ-yätə, düə sɛ bni! nū n'ǎ vœ pü.

1) sifflet; 2) roide, raide; 3) en haut; 4) paroi.

i m'ã svī k'y ētō djūanãtə
 k'i prãtō mō lüstükřü.
 mẽ mitnē k'i sœ veyãtə
 düə sē bni! ñũ n'ã vœ pü.

(Joseph Rais, fossoyeur, Delémont.)

203.

mō pēr ě mẽ mẽr... Mon père et ma mère...

(Patois de Bonfol)

mō pēr ě mẽ mẽr sœ bĕ - tĩ tũ nü, l'sũə-tã də mō pēr ě-
 trĕp mẽ mẽr ā tũ.

mō pēr ě mẽ mẽr
 sœ bĕtĩ tũ nü,
 l' sũətä¹⁾ də mō pēr
 ětrĕp mẽ mẽr ā tũ.

(M. Chevolet, né en 1865, Bonfol.)

204.

i vŏrŏ, i rävŏrŏ...

Je voudrais, je revoudrais...

(Patois de Delémont)

i vŏ - rŏ, i rə - vŏ - rŏ kə tŏ nĕ fœx ã mẽ rŏə,
 i bëyərŏ bĩ sãt - ě - tũ kə tŏ nĕ fœx ã mō tũ.

i vŏrŏ, i rävŏrŏ
 kə tŏ nĕ fœx ã mẽ rŏə,¹⁾
 i bëyərŏ bĩ sãt-ĕtũ
 kə tŏ nĕ fœx ã mō tũ.

(M^{me} C. C., née en 1840, Delémont.)

¹⁾ bâton, trique.

¹⁾ Du latin riga = sillon, raie (*Arch. III*, p. 215, n^o 8, str. 5).

205.

lĕ bĕxăt¹⁾...

Les filles ...

(Patois de Vendlincourt.)

lĕ bĕxăt k'ĕ lĕ fwār
 n'ĕ pə lĕ tʃü trö nä,
 ĕl ĕ dĕ gĭgärnä²⁾
 ätrə lĕ dü tʃoträ³⁾.

(M. X., Vendlincourt.)

Un compatriote vaudois, établi depuis 30 ans à Paris, m'a chanté l'année dernière un couplet analogue. La comparaison pouvant être intéressante, je me permets de le transcrire ici, bien que le patois vaudois ne rentre pas dans le cadre de cette étude.

206.

Toutes les filles.

(Patois de Pompaples)



tĕtĕ lĕ fĕyə k'ō lä räfä
 n'ō dzämĕ lĕ tʃü bĕ nĕ;
 l'ō ädĕ kăōtʃĕ grĕgälĕ
 ätrəmi lĕ dü sübyĕ.

(M. E. B., Paris.)

1) Se chante sur l'air de *Yadine*.

2) Grelot (Cf. *Arch. III*, p. 264, n^o 1, str. 18; p. 265, n^o 2, str. 9).

3) Sifflet.